

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE zaś sprowadzi jego krew* na jego własną głowę, ponieważ zadał on cios dwóm mężom** sprawiedliwym i lepszym niż on: Abnerowi,*** synowi Nera, dowódcy zastępu Izraela, i Amasie,**** synowi Jetera, dowódcy zastępu Judy, których zabił mieczem, podczas gdy mój ojciec Dawid o tym nie wiedział. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odpowiedzialność za tę krew JAHWE złoży na jego głowie, bo zadał on śmiertelny cios dwóm mężom sprawiedliwym i lepszym niż on: Abnerowi, synowi Nera, dowódcy wojsk Izraela, i Amasie, synowi Jetera, dowódcy wojsk Judy, których zabił mieczem bez wiedzy mojego ojca Dawida.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A JAHWE sprowadzi jego krew na jego własną głowę, ponieważ zadał cios dwóm mężczyznom sprawiedliwszym i lepszym niż on sam i zabił ich mieczem bez wiedzy mego ojca Dawida — Abnera, syna Nera, dowódcę wojska Izraela, i Amasę, syna Jetera, dowódcę wojska Judy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A obróci Pan krew jego na głowę jego: albowiem targnął się na dwóch mężów sprawiedliwszych i lepszych niżli sam, i zabił je mieczem, a ojciec mój Dawid nie wiedział o tem: Abnera, syna Nerowego, hetmana wojska Izraelskiego, i Amazę, syna Jeterowego, hetmana wojska Judzkiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odda JAHWE krew jego na głowę jego, ponieważ zabił dwu mężów sprawiedliwych i lepszych niżli sam, a zabił je mieczem, o czym nie wiedział ociec mój Dawid: Abnera, syna Ner, hetmana wojska Izraelskiego, i Amazę, syna Jeter, hetmana wojska Judzkiego:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Pan zrzuci na niego odpowiedzialność za to, że zamordował dwóch ludzi zacnych i lepszych od niego, bez wiedzy mego ojca, Dawida; zabił mieczem Abnera, syna Nera, wodza wojska izraelskiego, i Amasę, syna Jetera, wodza wojska judzkiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Pan sprowadzi jego krew na jego własną głowę, ponieważ on zadał cios dwóm mężom sprawiedliwym i lepszym niż on i zamordował ich mieczem bez wiedzy mojego ojca Dawida, Abnera, syna Nera, dowódcę zastępu izraelskiego, i Amasę, syna Jetera, dowódcę zastępu judzkiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE sprawi, że jego krew spadnie na jego głowę, ponieważ ugodził dwóch ludzi sprawiedliwszych i lepszych od siebie i zabił ich mieczem bez wiedzy mojego ojca, Dawida: Abnera, syna Nera, dowódcę wojska izraelskiego,

¹⁾ G dod.: niesprawiedliwości.

²⁾ Lub: mężom, mężczyznom.

³⁾ <x>100 3:27</x>

⁴⁾ <x>100 20:10</x>; <x>140 1:7-13</x>

			i Amasę, syna Jetera, dowódcę wojska judzkiego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE sprawi, że Joab sam poniesie winę za swoją śmierć. Bez wiedzy mojego ojca, Dawida, zamordował przecież dwóch niewinnych i lepszych od siebie ludzi: zabił mieczem Abnera, syna Nera, naczelnego wodza armii izraelskiej, i syna Jetera, Amasę, naczelnego wodza armii judzkiej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jahwe sprawi, że jego krew spadnie na jego głowę, iż zadał cios dwom sprawiedliwszym i lepszym niż on mężom i zamordował ich mieczem: Abnera, syna Nera, dowódcę wojska izraelskiego, oraz Amasę, syna Jetry, dowódcę wojska Judy, a Dawid, ojciec mój, nie wiedział.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І повернув Господь кров його несправедливости на його голову, як він зустрів двох праведних мужів і кращих від себе і забив їх мечем, і мій батько Давид не знав про їхню кров, Авеннира сина Нира воєводи Ізраїля і Амесси сина Єтера воєводи Юди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także by WIEKUISTY zwrócił na jego głowę odpowiedzialność za jego krew, ponieważ pchnął dwóch sprawiedliwszych mężów, lepszych od siebie i zamordował ich bez wiedzy mojego ojca Dawida – mianowicie Abnera, syna Nera, wodza wojsk izraelskich, i Amasę, syna Ithry, wodza wojsk judzkich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE na pewno sprowadzi jego krew na jego głowę, gdyż zadał on cios dwom mężom bardziej prawym i lepszym niż on sam i zabił ich mieczem, gdy mój ojciec, Dawid, o tym nie wiedział, mianowicie Abnera, syna Nera, dowódcę wojska Izraela, i Amasę, syna Jetera, dowódcę wojska Judy.